Stadtamt in Koszalin
75-007 Koszalin
Rynek Staromiejski 6-7
Tel. (+48) 94 348 86 00
Fax (+48) 94 342 24 78
E-Mail: um.koszalin@um.man.koszalin.pl
www.koszalin.pl

ISBN 83-87978-66-3

Stadt Koszalin
Touristischer Wegweiser

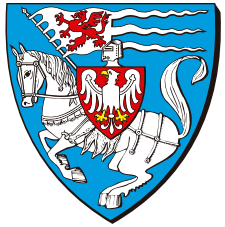
DIE GRÜNE STADT
KOSZALIN

Sehenswertes:

- Chełmska-Berg – (137 m.ü.M.) Erholungsgebiet und Pilgerfahrtenziel (eine Kapelle mit dem bekannten Mariabild) (1)
- Rathaus – Sitz der Stadtverwaltung, 1960-62 erbaut (2)
- Ehemalige Schlosskirche, heute Pfarrkirche der Orthodoxen Christen (3)
- Das Henkerhaus – gotisches ein Bürgerhaus aus dem 15. Jh. (4)
- Gotisches Kösliner Dom Skt. Marien aus dem 14. Jh. (5)
- Neogotische Skt. Josef Kirche (6)
- Mittelalterliche Stadtmauer (7)
- Mühle und Müllerhaus aus dem 19. Jh. (heute das Museum) (8)
- Bürgerhaus aus dem 16. Jh. (heute Standesamt) (9)
- Skt. Gertrudenkapelle (10)

Herausgeber: Im Auftrag des Stadtamtes in Koszalin Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Turystyki (Westpommersche Agentur für Tourismusförderung), Al. 3 Maja 1, 70-214 Szczecin, Tel./Fax (+48) 91 433-70-03, 91 434-21-87, E-Mail: zart@zart.pl
Text: Sylwia Mytnik, Marta Orzechowska. Fotos: Archiv des Stadtamtes in Koszalin, Archiv des Museums in Koszalin, Archiv ZART, Archiven: des Polnischen Rundfunks Koszalin, Verwaltung der Sportobjekte in Koszalin, Verwaltung des Städtischen Kulturzentrums in Koszalin, Museum des Buches, Baltisches Theater, Szensztackiego Instytutu Siôstr Maryi. Krzysztof Subicki. Graphische Bearbeitung: Mariusz Brzeziński. Redaktion: Anna Borowicka, Wojciech Heliński. Satz: Verso s.c.
Der Herausgeber haftet nicht für den Inhalt der Anzeigen im Werbeteil.
© ZART (Westpommersche Agentur für Tourismusförderung), Szczecin 2007
ISBN 83-87978-66-3

Herzlich willkommen



Parks, Grünanlagen, Wälder, touristische Roten, Fahrradwege, Nähe zur Ostsee, vielfältiges Kulturangebot, historische Bauten, viele Erholungsorte sowie Ruhe, Sauberkeit und zuvorkommende Menschen – das sind unbestrittene Vorteile der Stadt Koszalin, die sie von anderen Städten unterscheiden.

Koszalin – die Hauptstadt von Mittelpommern – liegt an der Verbindung Berlin-Szczecin-Gdańsk-Kaliningrad. In der Luftlinie ist es knapp sechs Kilometer von der Ostsee entfernt.

Die Stadt hat über 105.000 Einwohner und eine Fläche von 83 km2. Sie liegt in einer malerischen Gegend mit vier Parkanlagen, dem durch das Stadtzentrum strömenden Dzierżęcionka-Fluss und dem sich 137 m über den Meeresspiegel erhebenden Chełmska-Berg.

Die Region Koszalin bietet ihren Gästen nicht nur schöne Dünen und Ostseestrände, die von Kennern sehr geschätzt werden, nicht nur Erholung und Sonnenbaden, sondern auch viele städtische Attraktionen.

Um die Hektik des Alltags zu besiegen, ruhig Atem holen zu können, wunderbare Orte zu finden, die Seele durch die Schönheit der malerischen Landschaften berühren zu lassen, sollte man gerade hier Halt machen, selbst für eine kurze Weile...

www.koszalin.pl

Historische Bauten

Unter den Sehenswürdigkeiten der Stadt hat der monumentale Dom aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts (erbaut 1300-1333) einen besonderen historischen Wert. Zu den weiteren Elementen der mittelalterlichen Stadtbebauung, die erhalten geblieben sind, gehören: das spätgotische Bürgerhaus in der Bogusława-II.-Str. (heute Standesamt) und das Henkerhaus aus dem 15. Jahrhundert in der Grocka-Str. (heute der Sitz des Theaters „Dialog“). Sehenswert sind die Überreste der um die Wende vom 13. ins 14. Jahrhundert erbauten Wehrmauer in der Młyńska-Str. Es ist auch anzuraten, die gotische Hl. –Gertrude-Kapelle aus dem Jahr 1384 zu besuchen, die Einflüsse der skandinavischen Architektur aufweist. Sie ist eine der vier Bauwerke dieser Art in Pommern. Eine weitere gotische Sehenswürdigkeit ist die Hl.-Dreifaltigkeit-Kapelle, die 1602-1609 zur Schlosskapelle umgewandelt wurde. Heute ist das eine orthodoxe Kirche.

In der Młyńska-Str. steht der Müllerpalast aus den Jahren 1890-1897 (Sitz des Museums) mit der anliegenden Wassermühle. Im Hof des Müllerpalastes, in einer historischen Fischerhütte gibt es eine Dauerausstellung der Jamunder Kultur.

Sehenswert ist auch der Altmarkt mit dem modernen Rathaus. Auf seinem Turm wird täglich um 12.00 Uhr ein Trompetensignal gespielt (die Hymne der Region Koszalin).

Bei einer Besichtigung der Stadt Koszalin darf man den Chełmska-Berg nicht vergessen (137 m über dem Meeresspiegel). Das ist ein beliebtes Erholungsgebiet und Ziel von vielen Pilgerfahrten, die wegen der auf dem Berg erbauten Kapelle unternommen werden – ein Sanktuarium des heiligen Bundes mit dem Bild der Muttergottes. Vom auf der Spitze 1888 erbauten Turm mit einer Höhe von 31,5 m kann man das schöne Panorama von Koszalin und seiner Umgebung bewundern, bis hin zur Ostsee.

Grüne Stadt

Die Stadt ist eine wahre Naturoase. Knapp 40 Prozent der Stadtfläche nehmen Grünanlagen, Parks und Wälder samt dem Erholungsgebiet mit dem Chełmska-Berg ein. Durch die Größe der Grünflächen und die Artenvielfalt kann die Stadt Koszalin als ein großer botanischer Garten gelten und gehört zu den sogenannten „grünen Städten".

Die Stadt verfügt über sieben Erholungsgebiete und 34 Grünanlagen (darunter 5 Parkanlagen und 2 Grünanlagen, die ins Denkmalregister eingetragen sind) sowie 2 Naturreservate. Der Stadtpark der Pommerschen Herzöge (1602-1816 angelegt) strahlt mit seiner Schönheit. In seinem Baumbestand gibt es über 120 Baum- und Sträucherarten und –sorten, manche von ihnen sind sehr selten.

Im Stadtgebiet wachsen 56 ausgeschilderte Naturdenkmäler – einheimische und exotische Bäume. Unter ihnen gibt es Bäume, die hierzulande für die ältesten gehalten werden, d.h. der beinahe 300 Jahre alte Bergahorn, Henkerbaum oder Hexenbaum genannt, eine Stieleiche mit einem Stammumfang von 470 cm und einer Höhe von 28 m, die 240 Jahre alt ist und im Zuge der Grünanlage in der Zwycięstwa-Str. steht, sowie der ein wenig jüngere kaukasische Flügelnussbaum mit einem Stammumfang von 450 cm, der in der Moniuszki-Str. wächst und über 200 Jahre alt ist.

Die schönsten Waldkomplexe erstrecken sich südlich und östlich von Koszalin. Nördlich gibt es die Küstenzone Koszalin, ein geschütztes Landschaftsgebiet. Innerhalb der Stadtgrenzen liegt das Vogelschutzgebiet „Jezioro Lubiatowskie", dessen Fläche 300 ha und 70 ha Sumpfgebiete umfasst. Zwei weitere, die Stadt umgebende Naturreservate sind „Jesioro Parnowskie" und das Bodenschutzgebiet „Bielica".

Der Chełmska - Berg

Seit vielen Jahren ist das eine Kultstätte und ein Pilgerziel von Pilgern aus ganz Europa. Einer der heiligen Berge von Pommern. Er liegt in Mittelpommern und hat eine Höhe von 136,2 m über dem Meeresspiegel. An seinen Hängen wurden Einwohner aus der Umgebung sowie Pilger begraben. Historiker sind der Meinung, dass der Berg vom Altertum bis zum Frühmittelalter eine heidnische Kultstätte war. Einige behaupten, dass es damals auf seiner Spitze einen heidnischen Tempel gab. Sicher sind sich die Historiker dagegen, dass der Chełmska-Berg seit dem 12. bis zum 16. Jahrhundert eine wichtige christliche Kultstätte war. Im 13. wurde eine Marienkirche gebaut. Für die Bekanntmachung des Berges und die Steigerung seiner Bedeutung sorgten spezielle Dekrete der Bischöfe und Päpste, über die der Kapelle das Recht zum Ablasshandel eingeräumt wurde. So war es bis zum 16. Jahrhundert, als die Kapelle infolge der Reformationsbewegung geschlossen und anschließend abgetragen wurde. Erst im Jahre 1990 wurde auf den alten Grundmauern ein Mariensanktuarium erbaut. Von der Bedeutung des Chełmska-Berges zeugt auch die Pilgerfahrt des Heiligen Vaters Johannes Paul II. im Juni 1991. Damals war der Berg und das Gebet in der Kapelle während seines Besuches in Koszalin einer der wichtigsten Programmpunkte.

Der Chełmska-Berg ist nicht nur ein Ziel der Pilgerreisen, sondern auch ein Erholungsgebiet. Auf seiner Spitze gibt es einen 1888 erbauten Aussichtsturm (mit einer Höhe von 31,5 m). Er ist für Besucher zugänglich, und von seiner Spitze kann man das schöne Panorama von Koszalin und seiner Umgebung weit bis zur Ostsee genießen.

Viele Wandertouristen finden hier etwas für sich, weil der Chełmska-Berg an vielen touristischen Wanderrouten liegt, u.a. an der Józef-Chrząszczyński-Wanderroute (rote Markierung), an der Route des „entführten Herzogs" (blaue Markierung) oder am „Tatra-Rundweg" (gelbe Markierung).

Kultur

Die Stadt ist ein regionaler Kulturstandort. Es gibt hier das Regionale Museum, ein Rundfunkmuseum, die Stanisław-Moniuszko-Philharmonie Koszalin, das Baltische Theater, das Theater „Dialog", das Städtische Kulturzentrum, die größte in Mittelpommern öffentliche Bibliothek und über zehn Kunstgalerien. Im Amphitheater mit einem überdachten Publikumsbereich für über 5.000 Zuschauer finden viele Veranstaltungen statt.

In Koszalin finden u.a. statt:

- Internationale Tage der Schlagzeugmusik (März)
- Stadtfest von Koszalin (Mai)
- Filmfestival „Junge Menschen und Film" im Kryterium- Kino (Juni)
- Internationales Festival der Orgelmusik im Dom (Juni-August)
- Weltfestival der Polnischen Emigrantenchöre mit Galakonzerten im Amphitheater (Juli)
- Wasserfest (Juli)
- Sommerfestival des Kabaretts (August).
- Hanza Jazz Festival (October)

An Sommertagen treten Koszaliner Philharmoniker bei schönen Wetter im Park am Amphitheater mit Konzerten auf. Im Kinosaal von „Kryterium" werden dagegen sinfonische Konzerte veranstaltet. Das regionale Museum verfügt über die größten archäologischen Sammlungen in Pommern. Die Ausstellungsstücke stammen aus der Zeit vom Neolithikum bis zum Mittelalter. Darüber hinaus schmückt sich das Museum mit einer Sammlung der modernen Kunst.

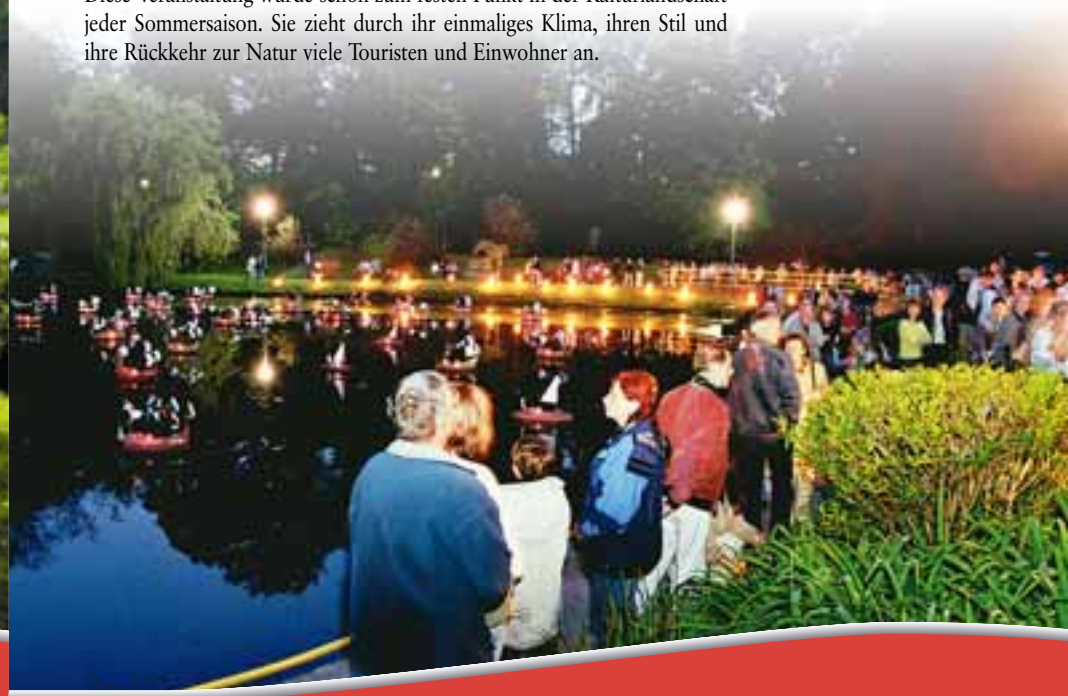
Die Wasserfesttage

Das Wasser stellt eine touristische Attraktion der Stadt Koszalin dar – einer Stadt inmitten von zahlreichen Seen und in der Nähe der sandigen Ostseestrände.

Die Wasserreviere und die intakte Natur lassen einem die Kräfte wieder auftanken, mit einem Segel- oder Kanuboot fahren, das Baden genießen und den Fang eines großen Fisches organisieren. All das trägt dazu bei, dass das Wasser in Koszalin allgegenwärtig und beliebt ist. Das Wasser ist eine Visitenkarte der Stadt - es hat einen besonderen Geschmack und Mineralgehalt. Es sollte also niemanden wundern, dass die Stadteinwohner das Wasser ehren wollten. Das war der Grund für die Einrichtung der Wasserfesttage in Koszalin, einer Veranstaltungsreihe mit dem Leitthema „Wasser“. Das Wasser kommt durch verschiedene Formen, Gestalten und Aufmachungen zum künstlerischen Ausdruck.

Die Highlights der Veranstaltungsreihe im Rahmen der Wasserfesttage finden auch in der „Wasserfabrik“ von Koszalin statt – weil die Städtischen Wasserwerke so bezeichnet werden können. Die Einrichtung organisiert jedes Jahr die Tage der offenen Tür und macht für die Besucher das Wassermuseum zugänglich, das im Gebäude der alten Filteranlage aus dem Jahre 1920 in der Żwirowa-Str. untergebracht ist.

Die Wasserfesttage haben zum Ziel zu zeigen, dass das Wasser in Koszalin gesund ist. Das Fest wird auch zum Anlass genommen, die Einwohner zum sparsamen und rationalen Umgang mit Wasser anzuregen. Diese Veranstaltung wurde schon zum festen Punkt in der Kulturlandschaft jeder Sommersaison. Sie zieht durch ihr einmaliges Klima, ihren Stil und ihre Rückkehr zur Natur viele Touristen und Einwohner an.



Die Jamunder Hochzeit

Die Dauerausstellung des Museums „Die Kulturinsel. Das Dorf Jamno bei Koszalin" wird in einer Fischerhütte in Fachwerkbauweise aus dem Jahre 1869 präsentiert, die aus dem Dorf Dabkie hierher verlagert wurde. Sie veranschaulicht die interessantesten Sparten der materiellen Kultur von Jamund, Sitten, Bräuche und Kunst.

Die Jamunder Gruppe stellt eine faszinierende Insel in der Volkskultur von Pommern dar. Das war eine Bevölkerung, die die Dörfer Jamno und Łabusz am Jamno-See bei Koszalin bewohnte. Nach dem zweiten Weltkrieg wurden die Einwohner in das Gebiet des heutigen Deutschland umgesiedelt. Traditionelle Bebbauung, Ausstattung und Geräte sind zurückgeblieben. Die ältesten Ausstellungsstücke stammen aus der ersten und zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

Die Dorfeinwohner haben sämtliche Gegenstände mit großer künstlerischer Invention an eigene Bedürfnisse angepasst. Das Dorf fertigte funktionelle und unverkennbare Gegenstände des täglichen Gebrauchs an. Die Gruppe entwickelte die für sie typischen Verzierungselemente an den Haushaltsgeräten. Reich verzierte Schränke, bemalte Schränke für die Lebensmittelaufbewahrung, Truhen mit reichen und interessanten Schnitzereien und vor allem Stühle und Sessel mit einer einmaligen Pracht der gemalten Motive.

Die auf der Ausstellung gezeigten Exponate werden gemäß den erhalten gebliebenen Archivaufnahmen der Jamunder Stuben präsentiert. Man kann sich auch ein rekonstruiertes Brautkleid ansehen.

Das Museum kooperiert mit der Volksgruppe „Kalina" aus Dobrzyca. Durch diese Zusammenarbeit lebt die Jamunder Volksmusik weiter. Auf dem Museumshof wird die Jamunder Hochzeit nachgestellt und finden Jamunder Märkte mit den Auftritten der Leierkastenmänner statt.

Der Geschmäckerstraße

Das Kulinarische Festival in der Geschmäckerstraße Koszalin ist eine Veranstaltung mit einem Happening-Charakter. Das zentrale Element des Events stellen Präsentationen der kulinarischen Kunst und die Verkostung der vor dem zahlreich versammelten Publikum gekochten Speisen dar. Mit den kulinarischen Schauen gehen viele Wettbewerbe für die Einheimischen und Touristen, Auftritte von Musikgruppen und Ausstellungen, u.a. des regionalen Kunstwerks, einher. Das Kulinarische Festival Koszalin fand am 19. August 2006 zum ersten Mal statt. Es wurde von über 8.000 Menschen – Einwohnern von Koszalin und Touristen aus den benachbarten Badeorten – besucht.

Zu den Highlights des Kulinarischen Festivals in der Geschmäckerstr. Koszalin gehörten u.a. „das Großkochen" des bekannten Küchenmeisters Karol Okrasa, die Möglichkeit, die Zubereitung von Gerichten zu verfolgen und ihre anschließende Verkostung, die Präsentation von regionalen Gerichten, die z.B. von regionalen Verbänden oder Verbänden der Landfrauen gekocht werden, die Präsentation des regionalen Kunsthandwerkes, ein Kochwettbewerb für lokale Restaurants unter Beteiligung von Gästen, parallele Auftritte auf zwei Bühnen oder die Galerie der Geschmäckerstraße in Schaufenstern (eine Präsentation der Arbeiten von Künstlern aus Koszalin). Mit einem Wort: viel Spaß und viele neue Geschmäcker.

Erholung

Die Region Koszalin bietet auch Aktivtouristen gut beschilderte touristische Routen und Fahrradwege. Einer besonderen Beliebtheit erfreut sich die Route von Koszalin nach Mielno. Unter den Wanderrouten sind insbesondere folgende Routen attraktiv: der „Tatrarundweg", der über Moränenhügel führt (gelb markiert, 15 km lang, Góra Chełmska-Polanów-Góra Chełmska), die rot markierte Józef-Chrząszczyński-Route, die an den Lubiatowskie-See führt, und die Rote „des entführten Herzogs" – der Name knüpft an eine Legende aus dem 15. Jahrhundert an -, die von der Innenstadt über den Chełmska-Berg zum ca. 8 km entfernten Sianów führt (blau markiert, 12 km).

Die Stadt verfügt über eine professionelle, 1050 m lange und 12 m breite Gokart-Bahn mit einer polnischen Zertifizierung. Die Anlage ist mehrmals im Jahr der Austragungsort von polnischen Meisterschaften in Gokartfahren.

Unter den Sportanlagen gibt es auch einen Skaterpark und ein Kunsteisfeld „Alaska" mit Abmessungen von 20 x 30 m.

Der Aeroklub Koszalin steht für alle Fans der Extremsportarten offen. Schulungen in den Kategorien Segelflugzeuge, Flugzuge, Fallschirmspringen, Luftballonfahrten, Drachenfliegen und Paragleiten werden auf dem Flugplatz in Zegrze Pomorskie durchgeführt.

Die Wälder in der unmittelbaren Umgebung sind reich an Pilzen und Beeren. Die fischreichen Seen stellen einen Anziehungspunkt für Angler dar. Der nah gelegene Jamno-See ist ein hervorragender Erholungsort für Segler und Wassertouristen.

Die Galeria EMKA ist ein Unterhaltungs- und Erholungszentrum. Hier kann man eine künstliche Kletterwand besteigen, Billard spielen oder kegeln. Das ist ein Ort, an dem einer seine Zeit interessant und nett verbringen kann.

HOTEL GROMADA (ehem. „ARKA”)

Hotel Gromada (dawna „Arka”) ***
ul. Zwycięstwa 20-24, 75-035 Koszalin
Tel./Fax (+48) 94 342 79 11, www.gromada.koszalin.pl
E-Mail: recepcja@gromada.koszalin.pl

- Innenstadt, Nähe der Ostsee • Appartements mit kostenlosem Internetzugang
- SPA • Salzgrotte • Royal Casino Club
- Organisation von Symposien und Konferenzen • Ostseefahrten, Ausflüge auf die Insel Bornholm

Unser Hotel - idealer Ort zur Verbindung der Geschäfte mit Erholung

HOTEL CLUB 2CV***

HOTEL CLUB 2CV ***
75-422 Koszalin, ul. Piastowska 1
Tel/Fax (+48) 94 348 09 81
E-Mail : klub2cv@klub2cv.koszalin.pl
www.klub2cv.koszalin.pl

Im Stadtzentrum in der Nachbarschaft einer Parkanlage gelegen.

1- und 2-Bett-Zimmer und ein Appartement.

Komfortable Ausgestattung / TVsat, Internetanschluss etc./.

Konferenzraum, Multimediaraum.

Aufenthalte von organisierten Gruppen - verhandelbare Preise.

HOTEL TRAWA***

P.H.U. HOTEL TRAWA ***
76-039 Biesiekierz, ul. Szczecińska, Stare Bielice 7A
Tel: (+48) 94 31 63 215, Fax: (+48) 94 31 63 440
www.hoteltrawa.pl E-Mail: recepcja@hoteltrawa.pl

Das Hotel Trawa*** das ist eine moderne Einrichtung mit 26 Zimmern, einem Konferenzraum (mit allen Audio- und Videoanlagen), einem Restaurant, einer rund um die Uhr geöffneten Bar, einem Swimmingpool und einem Tennsspielplatz.
Alle Zimmer sind mit Bad und WC und verfügen über TV, Telefon, schnurlosen Internetanschluss. Das Restaurant organisiert Hochzeitsfeiern, Banketts, Treffen, Catering, Grillfeiern.
Das Hotel Trawa*** liegt in Koszalin, ca. 10 km von den Ostseeränden entfernt, am Transitweg E28 Gdańsk - Szczecin.

HOTEL „ATLANTIC”

Hotel „Atlantic” ****
Koszalin – Nowe Bielice 38
Tel. (+48) 94 348 11 00, Fax (+48) 94 348 11 01
E-Mail: hotelatlantic@pacific.pl www.pacific.pl/hotelatlantic

- 75 komfortable Zimmer • 6 Appartements
- Schulungs- und Konferenzzentrum
- Fitnesszentrum (Schwimmhalle, Sauna, Trainingsraum, Yacuzzi, Kosmetik- und Friseursalon)
- Computerraum (Arbeitsplatz mir Rechner und Internetzugang)
- Restaurant mit Gerichten der mediterranen Küche
- Cafe mit Blick auf den Swimmingpool

Organisation von: Empfängen, Konferenzen, Schulungen, Veranstaltungen im Freien

ÜBERNACHTUNGEN

HOTEL „BURSZTYNOWY PAŁAC”

Hotel „Bursztynowy Pałac”
Strzekęcino 12, 76-024 Świeszyno
Tel. (+48) 94 316 12 27, Tel./Fax (+48) 94 316 14 42
www.hotel-bursztynowy-palac.pl E-Mail: recepcja@bursztynowypalac.pl

Das Hotel „Bursztynowy Pałac” in Strzękocino liegt 10 km südlich von Koszalin, an der Straße Koszalin-Tychowo-Połczyn Zdrój, knapp 20 km von der Ostsee entfernt. Die Hotelanlage bietet 150 Übernachtungsplätze in 67 Zimmern an. Die komfortablen Zimmer sind mit Bad und TV, einige Zimmer haben die Aussicht auf den wunderschönen Garten und die anderen auf den umliegenden Wald. Jedes Appartements hat einen Kamin, eine Terrasse, einen Badesalon mit Wassermassagewanne. Unseren Gästen stehen Swimmingpool, Yacuzzi, Sauna, Fitnessraum, SPA, Billard, Tischtennis und Fahrräder zur Verfügung. Den Konferenzbereich bilden 4 Räume für Gruppen mit bis zu 150 Teilnehmern.

MOTEL „CZARNY TULIPAN” (Schwarze Tulpe)

Motel „Czarny Tulipan” **
76-039 Biesiekierz, Stare Bielice 23 X (k. Koszalina)
Tel./ Fax (+48) 94 316 31 32
biuro@czarnytulipan.com.pl, www.czarnytulipan.com.pl

Eine schöne, seltene und märchenhafte Architektur des Hotels ist ein Blickfang für alle, die diese Strecke zurückgelegen.
Das Hotel bietet verschiedene Zimmer und Appartements, Restaurant und Konferenz- und Empfangssaal (für bis zu 120 Gäste) an.
Wir verfügen über: ein behindertengerechtes Zimmer, Ehe- und Businessappartements.
In der Karte des Restaurants finden Sie eine breite Palette von Gerichten.

• an der Nationalstraße Szczecin- Gdańsk • die Nähe der Ostsee •

MOTEL „MONIKA”**

Motel „MONIKA” **
75-666 Koszalin,
ul. Św. Wojciecha 45
Tel. (+48) 94 340 50 77, 94 340 33 10, Fax (+48) 94 340 20 54
www.monika.afr.pl

Das Motel ist im alten Viertel der Stadt gelegen.

Zur Verfügung der Gäste stehen komfortable Zimmer mit Bad und Dusche, WC, Telefon, TV-SAT.

Wir verfügen über einen bewachten Parkplatz, Freibad und Grill.

KLEINES HOTEL „KORAL”

HOTELIK KORAL
75-122 Koszalin, ul. Szczecińska 43
Tel. (+48) 94 342 66 65

Das kleine HOTEL KORAL liegt an der Einfahrstraße nach Koszalin an der Hauptstraße Szczecin-Gdańsk. Die preußische Architektur des Hotels ist ein Blickfang und bezaubert alle, die vorbeifahren.
Unsere Mitarbeiter sind so freundlich, dass die Gäste sich wie bei sich zu Hause fühlen. Das ist auch das Motto unseres Hotels.
In Ihrer Reichweite haben Sie hier kulturelle Attraktionen der Stadt Koszalin und die touristischen Sehenswürdigkeiten der Ostseeküste.

KLEINES HOTEL „LAGUNA"

Hotelik „Laguna"
Koszalin, ul. Zwyciestwa 4
Tel/Fax (+48) 94 347 88 42

Im Zentrum der Stadt Koszalin in der Nähe des Bus- und Bahnhofes.

Wir bieten 1-, 2- und 3-Bett-Zimmer an.

KLEINES HOTEL „GWARDIA"

Hotelik „Gwardia"
Koszalin ul. Fałata 34 (dojazd od ulicy Sportowej)
Tel. (+48) 94 345 13 21
Fax. (+48) 94 346 46 81
www.poligraf.biz.pl hotelik@poligraf.biz.pl

Das kleine Hotel GWARDIA verfügt über:

- 1-, 2- und 3-Bett-Zimmer, TV, Verpflegung nach Absprache
- Ein Konferenzraum für Seminare und Schulungen und Empfänge.
- PUB KIBICA Sport mit Live-Übertragung, großer Bildschirm CYFRA+, POLSAT SPORT EXTRA Tischfußball, Darts, Getränke, warme Küche.

KLEINES MOTEL „ARKADIA"

MOTELik RESTAURACJA ARKADIA

„Arkadia" Motelik Restauracja
75-347 Koszalin, ul. Władysława IV 115-117
Tel/Fax. (+48) 94 347 74 37
www.arkadiamotel.pl E-Mail:biuro@arkadia-motel.biz.pl

„ARKADIA" ist ein neu gebautes kleines Hotel in Koszalin, an der Straße KOSZALIN - KOŁOBRZEG - MIELNO gelegen, 12 km von der Ostsee entfernt. Zum Einkaufs- und Vergnügungscenter „Emka" gibt es 200m.
Arkadia bietet seinen Gästen komfortable 1-, 2- und 3-Bett-Zimmer mit Bad und 2 Appartements an. Unsere Zimmer verfügen über Internetanschluss, TV, Radio und Telefon. In der vielfältigen Speisekarte finden Sie die besten Spezialitäten der polnischen Küche. Wir organisieren Empfänge und Banketts incl. Übernachtung zu attraktiven Preisen. Öffnungszeiten: Restaurant 12.00 Uhr - 22.00 Uhr. Hotelempfang rund um die Uh geöffnet.

RESTAURANT „GOSPODA JAMNEŃSKA"

Gospoda Jamneńska
75-420 Koszalin, ul. Młyńska 37
tel. (+48) 94 345 09 82
E-Mail: gospoda@gospoda.koszalin.pl www.gospoda.koszalin.pl

Das Restaurant „Gospoda Jamneńska ist in der Nachbarschaft des Koszaliner Museums gelegen. Das ist ein Restaurant mit alten polnischen Traditionen, voll Zauber und Gemütlichkeit, in dem Gerichte der polnischen Küche angeboten werden. Das Restaurant hat ein rustikales Ambiente, verfügt über einen Garten mit einem überdachten Bereich, einer Grillstelle und einem Kamin. Dort gibt es Atmosphäre für ein richtiges Festmahl.
Wir veranstalten: Empfänge, Banketts, Catering.

RESTAURANT „MAREDO"

Restauracja „Maredo" – Krystyna i Karol Dutka
75-020 Koszalin
ul. Zwycięstwa 45
Tel. (+48) 94 341 10 57

Herzlich willkommen im Restaurant MAREDO.

Das Restaurant ist ein idealer Ort für Geschäfts- und Familientreffen. Das klassische Clubambiente in Verbindung mit europäischer Küche. Wir bieten Ihnen vorzügliche Frühstücksgerichte, raffinierte Mittagsspeisen und einmalige Desserts an. Die Zeit bei uns verbringen Sie garantiert angenehm, weil wir die Uhr einfach anhalten können.

RESTAURANT „VIVA ITALIA"

Restauracja VIVA ITALIA
75-803 Koszalin, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 1-3
Tel. (+48) 94 346 45 46
www.vivaitalia.pl E-Mail: vivaitalia@vivaitalia.pl

„... selten gibt es solche Orte, die mit ihrer Atmosphäre die Gäste in eine andere Welt versetzten ..."

Das Restaurant Viva Italia liegt im Stadtzentrum, im Gebäude des Baltischen Theaters. Ein beliebter Treffpunkt. Vorzügliche italienische Küche und ein unvergessliches Klima stellen die Hauptvorteile der Einrichtung dar, die ihre Gäste bis in die späte Nacht hinein in ihren Bann zieht. Sonnabends gibt es Livemusik.
Wir veranstalten: Empfänge, Bankette, Catering.
Öffnungszeiten: von 12 bis 24 Uhr

MARCO POLO

Restauracja „Marco Polo"
75-020 Koszalin, ul. Zwycięstwa 43
Tel. (+48) 94 345 50 40

Ein im Zentrum der Stadt Koszalin gelegenes Restaurant.

Polnische und mediterrane Küche.

Wir veranstalten:

- Empfänge,
- Banketts,
- Hochzeitsfeiern,
- Catering.

RESTAURANT „ZIELONY MŁYN" (Grüne Mühle)

Restauracja „Zielony Młyn"
Koszalin, ul. Młyńska 33
Tel. (+48) 94 347 79 74

Ein im Zentrum der Stadt an der mittelalterlichen Wehrmauer, in der Nachbarschaft des Bezirksmuseums (der ehemalige Müllerpalais) gelegenes Restaurant.

Restaurant Zielony Młyn bietet an:

- Empfänge,
- Banketts,
- Hochzeitsfeiern,
- Catering.

BISTRO & PUB „VA BANQUE”

Bistro & Pub „Va Banque”
Koszalin, ul. 1-go Maja 12
Tel. (+48) 94 342 49 18

Polnische und mediterrane Küche.

Eine Gaststätte im Einkaufzentrum Milenium.

Wir organisieren:
- Empfänge,
- Banketts,
- Hochzeitsfeiern,
- Catering.

RESTAURANT CLUB „2CV”

Restauracja Club „2CV”
75-422 Koszalin, ul. Piastowska 1
Telefonische Reservierung: Tel/Fax (+48) 94 348 09 81

Ein in der Nachbarschaft des Pommernherzöge-Parks gelegenes Restaurant.

Europäische Küche.

Veranstaltung von Firmen- und Familienfeiern.

RESTAURANT PIZZERIA „BUONGIORNO”

Restauracja Pizzeria „Buongiorno”
75-022 Koszalin, ul. Zwycięstwa 32
Tel. (+48) 94 348 98 98 www.buongiorno.pl

Des Restaurants Pizzeria liegt im Stadtzentrum. Sein Innenhof ist ein Ort, der von unseren Gästen besonders gern besucht wird. Italienische Küche, schönes Ambiente und Geruch frischer Kräuter - das sind wichtige Stärken des Restaurants.

Das Restaurant ist Preisträger von vielen kulinarischen Auszeichnungen:
- die beste Pizza in Polen
- 1. Platz - Kulinarische Gala, Międzyzdroje
- 2. Platz- Kulinarische Gala, Wrocław
- Finale - Goldene Pfanne, Warszawa

Öffnungszeiten 9.30 Uhr -24.00 Uhr

RESTO CAFE „LALKA”

Resto Cafe „Lalka”
75-022 Koszalin
ul. Zwycięstwa 32 (Gelles Bürgerhaus)

Ein Ort mit einem durchaus romantischen Ambiente, im ersten Stock eines Bürgerhauses aus dem Jahr 1905 gelegen. Bei uns bekommen Sie besondere Kaffeesorten, vorzügliche, hausgemachte Kuchen und heiße Schokolade.

Wir organisieren Empfänge, Banketts, Verlobungen, Firmen- und Familienfeiern.

Öffnungszeiten: 10.00 Uhr - 22.00 Uhr

RISTORANTE PIZZERIA „VILLAGGIO”

Ristorante Pizzeria „Villaggio”
Koszalin, ul. Matejki 5 oraz ul. Jana z Kolna 20 (zwei Locations)
www.villaggio.pl

Beide Gaststätten verfügen über eine Klimaanlage und einen getrennten Raum für unsere Gäste, die Raucher sind.
Wir bringen Spezialitäten der Weltküchen, aber auf eine polnische Art zubereitet. Unser Motto lautet: Qualität und guter Geschmack - alle Gerichte werden erst nach der Bestellung der Gäste gekocht.
Wir sehen zu, dass alle Gerichte aus den besten und frischen Zutaten zubereitet werden.
Das Ambiente beider Gaststätten ist im ähnlichen, gemütlichen Stil.
Kommen Sie bei uns vorbei.

Guten Appetit!

KEGELBAHN EMKA

Kręgielnia EMKA
Galeria EMKA, 1 piętro
ul. Jana Pawła II 20, 75-452 Koszalin
Tel. (+48) 94 347 61 65
E-Mail: kregielniaemka@kregielniaemka.pl
www.kregielniaemka.pl

Die Kegelbahn ist ein Ort, an dem man sich mit Freunden treffen kann. Das Kegeln kann große Sportemotionen liefern und zugleich ein Anlass zum unbefangenen Gesprächen und zur körperlichen Betätigung sein. Die EMKA-Kegelbahn ist eine der modernsten Anlagen dieser Art in Polen und mit Sicherheit in Pommern. Sie erfüllt die höchsten Weltstandards und ist professionell ausgestattet.

KLETTERWAND

Skałka Wspinaczkowa
Galeria EMKA
ul. Jana Pawła II 20, 75-452 Koszalin
E-Mail: kregielniaemka@kregielniaemka.pl
www.kregielniaemka.pl

Wir bieten Ihnen drei Kletterwände an. Sie sind dreidimensional und ihre Flächen imitieren die Naturfelsen. Eine Kletterwand als erste in Polen setzt sich ausschließlich aus Zinnen zusammen und hier befindet sich auch der erste in Polen Kletterkamin in der Kunstwand. Gleichzeitig können an den Wänden 24 Personen klettern. Diese Kletterwände bilden gute Übungsmöglichkeiten vor Expeditionen ins Gebirge.

KARAOKE PUB EMKA

Karaoke Pub EMKA
ul. Jana Pawła II 20, 75-452 Koszalin
Tel. (+48) 94 347 61 64
E-Mail: kregielniaemka@kregielniaemka.pl
www.kregielniaemka.pl

Magst du singen? Kannst du singen?
Möchtest du auf der Bühne auftreten?

Versuch deine Chancen im Sternwettbewerb Karaoke zu prüfen. Jeden Montag, Mittwoch und Freitag kannst du die Einladung zum Halbfinale des Sternstars bekommen. Wenn es dir gelingt, kannst du wunderbare Preise gewinnen und auch eine eigene Platte im professionellen Studio aufnehmen.

ADRESSEN

Vorwahl +48 94

Stadtamt
75-007 Koszalin, Rynek Staromiejski 6-7
Tel. 348 86 00, E-Mail: um.koszalin@um.man.koszalin.pl
Landratsamt, Racławicka-Str. 13, Tel. 346 22 61
Polizeipräsidium, Słowackiego-Str. 11, Tel. 342 99 00, 997
Notarzt
Kościuszki-Str. 5, Tel. 342 65 55, 999
Feuerwehr
Strażacka-Str. 8, Tel. 342 20 04, 998
Stadtwache, Mariańska-Str. 9, Tel. 346 09 67
Postamt (rund um die Uhr geöffnet), al. Armii Krajowej 5, Tel. 348 96 32
Apotheke (rund um die Uhr geöffnet) „Aptecus"
Jana Pawła II-Str. 20 (Galerie EMKA), Tel. 347 61 00

Tankstellen – rund um die Uhr geöffnet
BP, Gdańska-Str.; BP, ul. Krakusa i Wandy
PKN Orlen, Gnieźnieńska-Str. 38
PKN Orlen, Morska-Str. 39
PKN Orlen, Bohaterów Warszawy-Str. 25
Stacja Paliw MZK, Gnieźnieńska-Str. 9
Statoil, Krakusa i Wandy-Str. 32

TOURISTISCHE INFORMATION
Regionales Zentrum für Touristeninformation,
Dworcowa-Str. 11-15, Tel. 346 24 40, www.it-pomorze.pl
Touristisches Büro S.M. Ignatowicz, Andersa-Str. 2,
Tel. 342 45 11, E-Mail: turysta.koszalin@interia.pl
Touristisches Dienstleistungsbüro AVA-TOUR, Domina-Str. 5/8
Tel. 342 36 72, 346 33 51, E-Mail: ava-tour@ava-tour.pl
Reisebüro ANTER, Zwycięstwa-Str. 137/139, Tel. 341 10 68

Information Eisenbahn (PKP), Tel. 94 36
Information Bus (PKS), Tel. 342 22 44

ÜBERNACHTUNGEN
Hotel „Atlantic"****, Nowe Bielice 38, Tel. 348 11 00
Hotel „Gromada"***, Zwycięstwa-Str. 20-24, Tel. 342 79 11
Hotel Club 2 CV***, Piastowska-Str. 1, Tel. 348 09 81
Hotel „Trawa"***, Stare Bielice 7A, Tel. 316 32 15
Hotel „Verde"***, Mścice/Koszalin, Koszalińska-Str. 1, Tel. 317 08 00
Hotel „Formuła", Wenedów-Str. 3a, Tel. 341 82 56
Hotel „Bursztynowy Pałac", Strzekęcino 12, Tel. 316 12 27
Motel „Czarny Tulipan", Stare Bielice 23 X, Tel. 316 31 32
Motel „Monika"*, św. Wojciecha-Str. 45, Tel. 340 50 77
Motel „Victoria", Gnieźnieńska-Str. 38A, Tel. 342 62 00
„Blue" - Centrum Szkoleniowe, Słowiańska-Str. 11a, Tel. 346 01 66
Hotelik Sportowy „Gwardia", Fałata-Str. 34, Tel. 345 13 21
Hotelik „Laguna", Zwycięstwa-Str. 4, Tel. 347 88 42
Hotelik „Koral", Szczecińska-Str. 43, Tel. 342 66 65
Motelik „Laguna", 4 Marca-Str. 31, Tel. 342 36 50
Motelik „Arkadia", Władysława IV-Str. 115-117, Tel. 347 74 37
Gościniec „Villa Genevra", Hubalczyków-Str. 13, Tel. 340 34 98
Internat Garnizonowy, 4 Marca-Str. 20, Tel. 343 75 15
Pokoje gościnne RUP, Pocztowa-Str. 1, Tel. 347 12 06
Szkolne Schronisko Młodzieżowe, Gnieźnieńska-Str. 8, Tel. 342 60 68
Szkolne Schronisko Młodzieżowe, Morska-Str. 152, Tel. 343 24 21

RESTAURANTS
Akwarium, Jana Pawła II-Str. 20, Tel. 347 62 99
Bar Bistro Mexico, Połtawska-Str. 6, Tel. 345 21 87
Bella Italia, Jana Pawła II-Str. 20, Tel. 347 62 66
Camera Cafe, Zwycięstwa-Str. 105, Tel. 347 57 71
Club 2CV, Piastowska-Str. 1, Tel. 348 09 81
Dom Wina Mario, Kopernika-Str. 25, Tel. 343 22 32
Gospoda Jamneńska, Młyńska-Str. 37-39, Tel. 345 09 82
Irish Pub, Zwycięstwa-Str. 148, Tel. 347 17 21
Karczma Rycerska, Grunwaldzka-Str. 1, Tel. 348 91 24
Lalka, Zwycięstwa-Str. 32, Tel. 348 98 98
Maredo, Zwycięstwa-Str. 45, Tel. 341 10 57
Marco Polo, Zwycięstwa-Str. 43, Tel. 345 50 40
Mc Donald`s, Zwycięstwa-Str. 21, Tel. 340 29 58
Neubrandenburg, Okulickiego-Str. 26, Tel. 345 17 88
Orient Express, Jana Pawła II-Str. 20, Tel. 347 62 65
Arka, Zwycięstwa-Str. 20-24 (Hotel „Gromada"), Tel. 342 65 28
Sfinks, Zwycięstwa-Str. 83, Tel. 341 13 79
Trokadero, Moniuszki-Str. 2, Tel. 345 91 93
Va Banque, 1 Maja-Str. 12/1, Tel. 342 49 18
Verona, Dzieci Wrzesińskich-Str. 29, Tel. 341 52 51
Viva Italia, Marii Curie-Skłodowskiej-Str. 1/3, Tel. 346 45 46
Zielony Młyn, Młyńska-Str. 33, Tel. 347 78 74

PIZZERIEN
Buongiorno, Zwycięstwa-Str. 32, Tel. 348 98 98
DaGrasso, Platz Gwiaździsty 3, Tel. 345 99 99
Kangur, Nowowiejskiego-Str. 12, Tel. 348 98 88
La Vita, Jedności-Str. 4, Tel. 340 70 60
Margherita Blue, 1 Maja-Str. 20 / 7, Tel. 342 57 51
Oregano, Traugutta-Str. 30, Tel. 345 23 31
Piccolo, Zwycięstwa-Str. 83, Tel. 346 54 73
Pizzeria, Księżnej Anastazji-Str., Tel. 342 25 14
Toscana, Biskupa Domina-Str. 5, Tel. 342 39 28
Tre Pomodori, Piłsudskiego-Str. 71, Tel. 343 46 31
Villaggio, Matejki-Str. 5, Tel. 346 05 60
Wenecja, Zwycięstwa-Str. 12, Tel. 347 14 98

ERHOLUNG
Koszaliner Aeroklub, Flugplatz Zegrze Pom., Tel. 316 45 48
Schwimmhallen
Verwaltung der Sportobjekte GmbH, Jedności-Str. 4, Tel. 342 30 01
Hotel „Atlantic", Nowe Bielice 38, Tel. 348 11 00
Hotel „Trawa", Stare Bielice 7a, Tel. 316 32 15
Tennisplätze
Sportclub „Bałtyk", Andersa-Str. 16, Tel. 342 32 57
Hotel „Trawa", Stare Bielice 7a, Tel. 316 32 15
Verwaltung der Sportobjekte GmbH, Sportclub „Gwardia"
Fałata-Str. 34, Tel. 345 13 17
Kegelbahn, Galeria „Emka", Jana Pawła II-Str. 20, Tel. 347 61 65
Kegelbahn „Odyseja", Nowe Bielice, Tel. 347 04 64
Bewachtes Eisfeld „Alaska", Fałata-Str. 34, Tel. 0696 524 288
Kletterwand, Galeria „Emka", Jana Pawła II-Str. 20,
Tel. 347 61 65
Skatepark, Verwaltung der Sportobjekte GmbH, Fałata-Str. 34

KULTUR
Museum in Koszalin, Młyńska-Str. 37
Tel. 343 12 20, www.muzeum.koszalin.pl
Rundfunkmuseum, Piłsudskiego-Str. 49, Tel. 347 09 00,
Museum des Buches, Szczecińska-Str. 1, Tel. 347 49 73,
W.-Wysocki-Museum, Andersa-Str. 11/1a, Tel. 342 44 21,
Baltisches Theater, Morska-Str. 9, Tel. 346 62 50
Tel. 346 62 50, 346 54 02, www.btd.koszalin.pl
Theater „Dialog", Grodzka-Str. 3, Tel. 342 52 96
Koszaliner Philharmonie, Zwycięstwa-Str. 105
Tel. 342 36 96, 342 62 20, www.filharmoniakoszalinska.pl
Städtisches Kulturzentrum, Zwycięstwa-Str. 105
Tel. 347 57 01, 347 57 02, www.mok.koszalin.pl
Jugendkulturhaus, Bogusława II-Str., Tel. 342 46 73
www.mdk.koszalin.pl
Koszaliner Öffentliche Bibliothek, Platz Polonii 1
Tel. 348 15 54, www.biblioteka.koszalin.pl
Pädagogische Bibliothek, Piłsudskiego-Str. 62, Tel. 345 45 05
Kino „Kryterium", Zwycięstwa-Str. 105, Tel. 347 57 36, 37
Kino Kryterium „Alternatywa", Platz Polonii 1, Tel. 348 15 40
Galerie „Na Piętrze", Dworcowa-Str. 2, Tel. 342 29 98
Galerie „Region", Platz Polonii 1, Tel. 348 15 54
Galerie „Ratusz", Rynek Staromiejski 6-7
Baltische Kunstgalerie, Zwycięstwa-Str. 105, Tel. 347 57 01